EUROOPA LIIDU (OR. en)

MÄRKUS **LIMITE**

Saatja:	Peasekretariaat
Saaja:	Delegatsioonid
Eelm dok nr:	5064/3/07 REV 3 COPEN 2
Teema:	Nõukogu raamotsus vastastikuse tunnustamise põhimõtte kohaldamise kohta kriminaalasjades tehtud otsuste suhtes, millega määratakse vabadusekaotuslikud karistused või vabadust piiravad meetmed, nende Euroopa Liidus täideviimise eesmärgil

Nõukogu (justiits- ja siseküsimused) saavutas oma 15. veebruari 2007. aasta istungil kokkuleppe üldise lähenemisviisi suhtes seoses raamotsusega vastastikuse tunnustamise põhimõtte kohaldamise kohta kriminaalasjades tehtud otsuste suhtes, millega määratakse vabadusekaotuslikud karistused või vabadust piiravad meetmed, nende Euroopa Liidus täideviimise eesmärgil

Kriminaalkoostöö töörühm ning justiits- ja siseküsimuste nõunikud analüüsisid täiendavalt ettepanekut ja viisid lõpule töö sellele lisatud tunnistusega ning samuti isiku teavitamiseks kasutatava teate vormiga.

Nende arutelude tulemusena valminud lõplik tekst on toodud käesoleva märkuse I lisas. Seoses raamotsuse eesmärgiks oleva rehabilitatsiooniga lisatud nõukogu avaldus on toodud käesoleva märkuse II lisas.

DK/IE/NL/UK/SE on ettepaneku teksti suhtes teinud parlamentaarse reservatsiooni.

I LISA

NÕUKOGU RAAMOTSUS 2005/ /JSK,

…,

vastastikuse tunnustamise põhimõtte kohaldamise kohta kriminaalasjades tehtud otsuste suhtes, millega määratakse vabadusekaotuslikud karistused või vabadust piiravad meetmed, nende Euroopa Liidus täideviimise eesmärgil

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Liidu lepingut, eriti selle artikli 31 lõike 1 punkti a ja artikli 34 lõike 2 punkti b,

võttes arvesse Austria Vabariigi, Soome Vabariigi ja Rootsi Kuningriigi algatust,

võttes arvesse Euroopa Parlamendi arvamust[1]

ning arvestades järgmist:

(1) Euroopa Ülemkogu 15.–16. oktoobri 1999. aasta Tampere kohtumisel kiideti heaks vastastikuse tunnustamise põhimõte, mis peaks liidus saama nii tsiviil- kui ka kriminaalasjades tehtava õigusalase koostöö nurgakiviks.

(2) Nõukogu võttis 29. novembril 2000. aastal kooskõlas Tampere järeldustega vastu kriminaalasjades tehtud otsuste vastastikuse tunnustamise põhimõtte rakendamiseks meetmeprogrammi,[2] millega kutsutakse üles hindama vajadust tänapäevaste mehhanismide järele vabadusekaotuslike lõplike karistuste vastastikuseks tunnustamiseks (meede 14) ning laiendama süüdimõistetud isikute üleandmise põhimõtte kohaldamist liikmesriigis elavatele isikutele (meede 16).

---

[1] ELT

[2] ELT

(3) Vabaduse, turvalisuse ja õiguse tugevdamist Euroopa Liidus käsitlevas Haagi programmis[3] nõutakse liikmesriikidelt meetmeprogrammi väljakujundamist, eelkõige lõplike vabadusekaotuslike karistuste täideviimise alal.

(4) Kõik liikmesriigid on ratifitseerinud Euroopa Nõukogu 21. märtsi 1983. aasta süüdimõistetud isikute üleandmise konventsiooni. Selle konventsiooni kohaselt võib süüdimõistetud isikuid ülejäänud karistuse kandmiseks üle anda üksnes riigile, mille kodanikud nad on, ning ainult nende isikute ja asjassepuutuvate riikide nõusolekul. Nimetatud konventsiooni 18. detsembri 1997. aasta lisaprotokolli, mis võimaldab teatavatel tingimustel üleandmist ilma isiku nõusolekuta, ei ole kõik liikmesriigid ratifitseerinud. Kumbki dokument ei kehtesta põhimõttelist kohustust võtta süüdimõistetud isikute eest vastutust karistuse või kohtuotsuse täideviimiseks.

(5) Liikmesriikidevahelised suhted, mida iseloomustab eriline vastastikune usaldus teiste liikmesriikide õigussüsteemide vastu, võimaldavad väljaandjariigi ametiasutuste tehtud otsuste tunnustamist täidesaatva riigi poolt. Seega tuleks ette näha kriminaalasjades tehtud kohtuotsuste täitmisele pööramist käsitlevates Euroopa Nõukogu dokumentides sätestatud koostöö edasiarendamine, eelkõige kui kohtuotsus puudutab ELi kodanikke (...), kellele on teises liikmesriigis määratud vabadusekaotuslik karistus või vabadust piirav meede. Olenemata vajadusest tagada süüdimõistetud isikule asjakohased kaitsemeetmed, ei peaks tema menetluses osalemine olema enam sõltuv sellest, et iga juhtumi korral nõutakse tema nõusolekut kohtuotsuse edastamiseks teisele liikmesriigile selle tunnustamiseks ning määratud karistuse täideviimiseks.

(5a) (…)

(5b) Käesolevat raamotsust tuleks rakendada ja kohaldada viisil, mis võimaldab austada võrdõiguslikkuse, õigluse ja mõistlikkuse üldisi põhimõtteid.

---

[3] ELT

(6) (…)

(6a) Artikli 3a lõike 1 punktis c on esitatud valikut võimaldav säte, mis lubab muudel kui lõike 1 punktides a ja b sätestatud juhtudel edastada tunnistuse ja kohtuotsuse näiteks riiki, mille kodanik süüdimõistetud isik on, või riiki, kus süüdimõistetud isik elab ja on seaduslikult elanud pidevalt vähemalt viis aastat ning tal on selles riigis alalise elamise õigus.

(6b) Artikli 3a lõike 1 punktis c nimetatud juhtudel sõltub tunnistuse ja kohtuotsuse täidesaatvale riigile edastamine konsultatsioonidest väljaandja- ja täidesaatva riigi pädevate asutuste vahel ning täidesaatva riigi pädeva asutuse nõusolekust. Pädevad asutused peaksid arvesse võtma selliseid üksikasju nagu näiteks elukohas elamise kestus või muud seosed täidesaatva riigiga. Juhtudel, kus süüdimõistetud isiku võib siseriikliku õiguse või rahvusvaheliste õigusaktide kohaselt anda üle liikmesriigile ja kolmandale riigile, peavad väljaandja- ja täidesaatva riigi pädevad asutused omavahel konsulteerides kaaluma, kas karistuse täideviimine täidesaatvas riigis aitaks sotsiaalsele rehabilitatsioonile paremini kaasa kui täidesaatmine kolmandas riigis.

(6c) Karistuse täideviimine täidesaatvas riigis peaks suurendama süüdimõistetud isiku sotsiaalse rehabilitatsiooni võimalust. Veendumaks, et karistuse täideviimine täidesaatvas riigis hõlbustab süüdimõistetud isiku sotsiaalset rehabilitatsiooni, peaks väljaandjariigi pädev asutus võtma arvesse selliseid üksikasju nagu näiteks isiku sidemed täidesaatva riigiga, kas ta peab seda perekondlike, keeleliste, kultuuriliste, sotsiaalsete ja majanduslike sidemetega paigaks või on tal muid seoseid täidesaatva riigiga.

(6ca) Artikli 5 lõikes 2 nimetatud süüdimõistetud isiku arvamus võib olla kasulik peamiselt artikli 3a lõike 2a kohaldamisel. Mõiste "eelkõige" on mõeldud hõlmama juhud, kus süüdimõistetud isiku arvamus sisaldab teavet, mis võib olla asjakohane artikli 9 kohaldamisel. Artikli 3a lõige 2a ja artikli 5 lõige 2 ei anna sotsiaalse rehabilitatsiooniga seotud keeldumise põhjust.

(6cb) Nõukogu tunnistab, et Poola vajab rohkem aega kui teised liikmesriigid, et tegeleda teistes liikmesriikides süüdi mõistetud Poola kodanike üleandmisega seotud praktiliste ja materiaalsete tagajärgedega, arvestades eelkõige Poola kodanike suurenenud liikuvust Euroopa Liidus. Sel põhjusel nähakse artikli 5 lõikes 4 ette ajutine piiratud erand maksimaalselt viieks aastaks.

(6d) Käesolevat raamotsust tuleks samuti kohaldada *mutatis mutandis* karistuste täideviimisel nõukogu 13. juuni 2002. aasta raamotsuse 2002/584/JSK (mis käsitleb Euroopa vahistamismäärust ja liikmesriikidevahelist üleandmiskorda)[4] artikli 4 lõikes 6 ja artikli 5 lõikes 3 sätestatud juhtudel. See tähendab muu hulgas, et täidesaatev liikmesriik võib kohtuotsuse tunnustamise ja täideviimise tingimusena teha nõukogu raamotsuse 2002/584/JSK kohaldamist mõjutamata kindlaks, kas esinevad artiklis 9 sätestatud keeldumise põhjused, sealhulgas kontrollida, kas tegu on kahepoolselt karistatav, arvestades seda, kas täidesaatev riik on teinud artikli 7 lõike 4 kohase avalduse, kui ta kaalub, kas isik nimetatud raamotsuse artikli 4 lõike 6 kohastel juhtudel üle anda või karistus täide viia.

(7) Käesolev raamotsus austab põhiõigusi ja järgib põhimõtteid, mida tunnustatakse asutamislepingu artiklis 6 ning mis on leidnud kajastamist Euroopa Liidu põhiõiguste hartas, eelkõige selle VI peatükis. Käesolevat raamotsust ei tuleks tõlgendata piiranguna otsuse täideviimisest keeldumiseks, kui on objektiivne alus arvata, et karistuse eesmärgiks on karistada isikut soo, rassi, usu, etnilise kuuluvuse, rahvuse, keele, poliitiliste vaadete või seksuaalse sättumuse alusel, või et see kahjustaks selle isiku olukorda mis tahes eespool nimetatud asjaoludel.

(8) Käesoleva raamotsusega ei takistata liikmesriike kohaldamast oma põhiseaduse norme, mis käsitlevad nõuetekohast menetlust, ühinemisvabadust, ajakirjandusvabadust ja sõnavabadust muudes meediakanalites.

---

[4] EÜT L 190, 18.7.2002, lk 1.

(9) Käesolev raamotsuse sätteid tuleks kohaldada kooskõlas Euroopa Liidu kodanike õigusega vabalt liikuda ja elada liikmesriikide territooriumil; see õigus tuleneb EÜ asutamislepingu artiklist 18.

(10) Käesoleva raamotsuse sätteid tuleks kohaldada kooskõlas kohaldatava EÜ õigusega, sealhulgas eelkõige direktiividega 2004/38/EÜ, 2003/109/EÜ ja 2003/86/EÜ.

(11) Kui käesolevas raamotsuse on viidatud riigile, kus süüdimõistetud isik "elab", tähendab see kohta, millega kõnealune isik on seotud alalise elukoha kaudu ning perekondlike, sotsiaalsete ja kutsealaste sidemetega.

(11a) Artikli 4 lõike 1 kohaldamisel peab olema võimalik edastada kohtuotsus või selle tõestatud koopia koos tunnistusega täidesaatva riigi pädevale asutusele mis tahes viisil, mis jätab kirjaliku jälje, näiteks e-post ja faks, mis võimaldab täidesaatval riigil selle autentsust kindlaks teha.

(12) Artikli 9 lõike 1 punktis i osutatud juhtudel peaks täidesaatev riik kaaluma karistuse kohandamist vastavalt artikli 8 lõikele 3 enne, kui ta keeldub tunnustamast ja täide viimast karistust, mis sisaldab meedet, mis ei ole vabadusekaotuslik karistus,

(12a) Artikli 9 lõike 1 punktis i nimetatud keeldumise põhjust võib kohaldada ka juhtudel, kui isik ei ole mõistetud süüdi kuriteos, ehkki pädev asutus kasutas kuriteost tulenevalt vabadusekaotust hõlmavat meedet, mis ei ole vabadusekaotuslik karistus.

(12b) Artikli 9 lõike 1 punktis j sätestatud territooriumiga seotud keeldumise põhjust võib kohaldada ainult erandjuhtudel ning tehes võimalikult ulatuslikku koostööd käesoleva raamotsuse sätete kohaselt, võttes seejuures arvesse artikli 3 lõikes 1 nimetatud eesmärki. Kõik selle keeldumise põhjuse kohaldamiseks tehtavates otsustes tuginetakse iga üksikjuhtumi korral tehtavale analüüsile ja konsultatsioonidele väljaandja- ja täidesaatva riigi pädevate asutuste vahel.

(13) Artikli 10 lõikes 1a nimetatud tähtaega peaks liikmesriigid kasutama selliselt, et üldjuhul tehakse lõppotsus ja lisaks viiakse apellatsioonimenetlus lõpule 90 päeva jooksul.

(13a) Artikli 14 lõige 1 ütleb, et erikohustuse reegel on kohaldatav ainult juhtudel, kui isik on täidesaatvale riigile üle antud, välja arvatud lõikes 2 sätestatud erandite korral. Seetõttu ei ole artikli 14 lõige 1 kohaldatav juhtudel, kui isik ei ole täidesaatvale riigile üle antud, näiteks juhtudel, kui isik on põgenenud täidesaatvasse riiki.

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA RAAMOTSUSE:

I peatükk
Üldsätted

Artikkel 1
Mõisted

Käesolevas raamotsuses kasutatakse järgmisi mõisteid:

a) *kohtuotsus* – väljaandjariigi kohtu jõustunud kohtuotsus või korraldus, millega määratakse füüsilisele isikule karistus;

b) *karistus* – mis tahes vabadusekaotuslik karistus või vabadust piirav meede, mis on mõistetud määratud või määramata tähtajaks kriminaalmenetluse alusel kuriteo eest;

c) *väljaandjariik* – liikmesriik, kus käesoleva raamotsuse tähenduses kohtuotsus välja anti;

d) *täidesaatev riik* – liikmesriik, kellele kohtuotsus on edastatud selle tunnustamiseks ja täideviimiseks.

Artikkel 2

Pädevate asutuste kindlaksmääramine

1. Iga liikmesriik teatab nõukogu peasekretariaadile, milline on tema siseriikliku õiguse alusel pädev asutus või pädevad asutused kooskõlas käesoleva raamotsusega, kui asjaomane liikmesriik on väljaandjariik või täidesaatev riik.

2. Nõukogu peasekretariaat teeb saadud teabe kättesaadavaks kõikidele liikmesriikidele ja komisjonile.

Artikkel 3

Eesmärk

1. Käesoleva raamotsuse eesmärgiks on kehtestatud eeskirjad, mille kohaselt liikmesriik, selleks et hõlbustada süüdimõistetud isiku sotsiaalset rehabilitatsiooni, tunnustab kohtuotsust ja viib mõistetud karistuse täide.

2. Käesolevat raamotsust kohaldatakse juhul, kui süüdimõistetud isik on väljaandjariigis või täidesaatvas riigis.

3. Raamotsust kohaldatakse ainult kohtuotsuste tunnustamise ja karistuste täideviimise suhtes käesoleva raamotsuse tähenduses. Asjaolu, et lisaks karistusele on määratud ka rahatrahv ja/või tehtud konfiskeerimisotsus, mida ei ole veel tasutud, sisse nõutud või täide viidud, ei takista kohtuotsuse edastamist. Rahatrahvide ja konfiskeerimisotsuste tunnustamine ja täideviimine teises liikmesriigis põhineb liikmesriikide vahel kohaldatavatel õigusaktidel, eelkõige nõukogu 24. veebruari 2005. aasta raamotsusel 2005/214/JSK rahatrahvide vastastikuse tunnustamise põhimõtte kohaldamise kohta ja nõukogu xx.xx.2005. aasta raamotsusel 2005/xxx/JSK konfiskeerimisotsuste suhtes vastastikuse tunnustamise põhimõtte kohaldamise kohta.

4. Käesolev raamotsus ei mõjuta kohustust austada põhiõigusi ja õiguse aluspõhimõtteid, mis on kirja pandud Euroopa Liidu lepingu artiklis 6.

II peatükk

Kohtuotsuste tunnustamine ja karistuste täideviimine

Artikkel 3a

Kohtuotsuse ja tunnistuse teise liikmesriiki edastamise kriteeriumid

1. Tingimusel, et süüdimõistetud isik on väljaandjariigis või täidesaatvas riigis, ning tingimusel, et see isik on andnud oma nõusoleku, kui see on artikli 5 kohaselt nõutav, võib kohtuotsuse koos artiklis 4 ettenähtud tunnistusega edastada ühte järgmistest liikmesriikidest:

   a) riiki, mille kodanik süüdimõistetud isik on ja kus ta elab; või

   b) riiki, mille kodanik isik on, kuhu süüdimõistetud isik kohtuotsuses või kohtuotsusega seonduvas kohtu või haldusotsustuses või muus meetmes sisalduva väljasaatmis- või piirile tagasisaatmise meetme alusel (...) välja saadetakse, mis ei ole riik, kus ta elab; või

   c) mis tahes liikmesriiki, mis ei ole punktis a või b nimetatud liikmesriik, kelle pädev asutus on nõus kohtuotsuse ja tunnistuse edastamisega sellesse riiki.

1a. kohtuotsuse ja tunnistuse edastamine võib toimuda, kui väljaandjariigi pädev asutus, vajadusel pärast väljaandja- ja täidesaatva riigi pädevate asutuste vahelisi konsultatsioone, on veendunud, et karistuse täideviimine täidesaatva riigi poolt hõlbustab süüdimõistetud isiku sotsiaalset rehabilitatsiooni.

2. Enne kohtuotsuse ja tunnistuse edastamist võib väljaandjariigi pädev asutus konsulteerida asjakohasel viisil täidesaatva riigi pädeva asutusega. Lõike 1 punktis c nimetatud juhtudel on konsulteerimine kohustuslik. Sellistel juhtudel teatab täidesaatva riigi pädev asutus viivitamata väljaandjariigile oma otsuse selle kohta, kas ta on nõus kohtuotsuse edastamisega.

2a. Nende konsultatsioonide käigus võib täidesaatev riik esitada väljaandjariigi pädevale asutusele põhjendatud arvamuse, et karistuse täideviimine täidesaatvas riigis ei hõlbustaks süüdimõistetud isiku sotsiaalset rehabilitatsiooni ega süüdimõistetud isiku edukat taasintegreerumist ühiskonda.
Kui konsultatsioone ei peeta, võib sellise arvamuse esitada viivitamata pärast kohtuotsuse tunnistuse edastamist. Väljaandjariigi pädev asutus võtab seda arvamust arvesse ning teeb otsuse, kas võtta tunnistus tagasi või mitte.

3. Täidesaatev riik võib omal algatusel taotleda väljaandjariigilt kohtuotsuse edastamist koos tunnistusega. Süüdimõistetud isik võib taotleda väljaandjariigi või täidesaatva riigi pädevatelt asutustelt käesoleva raamotsuse kohase menetluse algatamist. Selle lõike alusel tehtud taotlused ei kohusta väljaandjariiki kohtuotsust koos tunnistusega edastama.

4. Käesoleva raamotsuse rakendamisel võtavad liikmesriigid vastu meetmed, arvestades eelkõige süüdimõistetud isiku sotsiaalse rehabilitatsiooni hõlbustamist, kehtestades aluse, millest lähtuvalt peavad pädevad asutused tegema otsuse, kas nõustuda artikli 3a lõike 1 punkti c kohastel juhtudel kohtuotsuse ja tunnistuse edastamisega.

5. Iga liikmesriik võib kas käesoleva raamotsuse vastuvõtmisel või hiljem nõukogu peasekretariaati teavitada, et oma suhetes teiste liikmesriikidega, kes on andnud sama teatise, ei ole lõike 1 punkti c kohase eelneva nõusoleku andmine kohtuotsuse ja tunnistuse edastamiseks nõutav.

a) kui süüdimõistetud isik elab ja on seaduslikult elanud pidevalt vähemalt viis aastat täidesaatvas riigis ning tal on selles riigis alalise elamise õigus ja/või
b) kui süüdimõistetud isik on täidesaatva riigi kodanik, muude kui lõike 1 punktide a ja b kohaste juhtude korral.

Punktis a osutatud juhtudel tähendab alalise elamise õigus seda, et asjaomasel isikul:

- on õigus alalisele elukohale vastavas liikmesriigis vastavalt Euroopa Ühenduse asutamislepingu artikli 18, 40, 44 või 52 alusel vastu võetud ühenduse õigusakti rakendavale siseriiklikule õigusaktile, või
- on kehtiv pikaajaline asjaomase riigi elamisluba vastavalt Euroopa Ühenduse asutamislepingu artikli 63 alusel vastu võetud ühenduse õigusakti rakendavale siseriiklikule õigusaktile, kui tegemist on riigiga, kus kehtib see ühenduse õigusakt, või vastavalt riiklikule õigusaktile, kui tegemist on liikmesriigiga, kus see ühenduse õigusakt ei ole kohaldatav.

Artikkel 4

Kohtuotsuse ja tunnistuse edastamine

1. Väljaandjariigi pädev asutus edastab kohtuotsuse või selle tõestatud koopia koos tunnistusega otse täidesaatva riigi pädevale asutusele mis tahes viisil, mis jätab kirjaliku jälje, mis võimaldab täidesaatval riigil selle autentsust kindlaks teha. Kohtuotsuse originaal või selle tõestatud koopia ja tunnistuse originaal edastatakse täidesaatvale riigile tema nõudmisel. Nimetatud pädevad asutused edastavad kõik ametlikud teated teineteisele samuti otse.

2. Väljaandjariigi pädev asutus peab tunnistuse, mille tüüpvorm on toodud A lisas, allkirjastama ja selle sisu täpseks tunnistama.

3. Väljaandjariik edastab kohtuotsuse koos tunnistusega korraga ainult ühele täidesaatvale riigile.

4. Kui täidesaatva riigi pädev asutus on väljaandjariigi pädevale asutusele teadmata, teostab viimane kõik vajalikud järelepärimised, sealhulgas nõukogu ühismeetmega 98/428/JSK[5] loodud Euroopa kohtute koostöövõrgustikku kuuluvate kontaktasutuste kaudu, et täidesaatvalt riigilt see teave saada.

5. Kui täidesaatva riigi asutus, kes sai kohtuotsuse koos tunnistusega, ei ole pädev seda tunnustama ja selle täitmisele pööramiseks vajalikke meetmeid võtma, edastab ta kohtuotsuse *ex officio* koos tunnistusega pädevale asutusele ning teatab sellest väljaandjariigi pädevale asutusele.

Artikkel 5

Süüdimõistetud isiku arvamus ning teavitamine

1. Ilma et see piiraks lõike 1a kohaldamist, võib kohtuotsuse koos tunnistusega täidesaatvale riigile edastada kohtuotsuse tunnustamiseks ja määratud karistuse täideviimiseks üksnes süüdimõistetud isiku nõusolekul kooskõlas väljaandjariigi õigusega.

1a. Süüdimõistetud isiku nõusolekut ei nõuta, kui kohtuotsus koos tunnistusega edastatakse:

a) riiki, mille kodanik süüdimõistetud isik on ja kus ta elab;

b) riiki, kuhu süüdimõistetud isik kohtuotsuses või kohtuotsusega seonduvas kohtu või haldusotsustuses või muus meetmes sisalduva väljasaatmis- või piirile tagasisaatmise meetme alusel välja saadetakse pärast tema vabastamist karistuse kandmisest;

c) riiki, kuhu isik on põgenenud või muul viisil tagasi pöördunud seoses tema vastu algatatud kriminaalmenetlusega väljaandjariigis või pärast selles riigis süüdimõistmist.

[5] EÜT L 191, 7.7.1998, lk 4.

2. Kui isik on aga endiselt väljaandjariigis, lubatakse tal igal juhul esitada oma arvamus suuliselt või kirjalikult. Juhul kui väljaandjariik peab seda süüdimõistetud isiku vanuse või vaimse või füüsilise seisundi tõttu vajalikuks, antakse nimetatud arvamuse esitamise võimalus isiku seaduslikule esindajale.

Kohtuotsuse koos tunnistusega edastamise küsimuses otsuse tegemisel võetakse arvesse süüdimõistetud isiku arvamust. Kui isik on kasutanud selles lõikes sätestatud võimalust, tuleb süüdimõistetud isiku arvamus edastada täidesaatvale riigile, pidades eelkõige silmas artikli 3a lõike 2a kohaldamist. Kui isik on esitanud oma arvamuse suuliselt, tagab väljaandjariik, et kirjalik jälg selle arvamuse esitamise kohta on täidesaatvale riigile kättesaadav.

3. Väljaandjariigi pädev asutus teavitab süüdimõistetud isikut temale arusaadavas keeles sellest, et ta on otsustanud edastada kohtuotsuse koos tunnistusega, kasutades lisas sätestatud tüüpvormi. Kui süüdimõistetud isik on otsuse tegemise ajal täidesaatvas riigis, edastatakse nimetatud vorm täidesaatvale riigile, kes teavitab sellest süüdimõistetud isikut.

4. Lõike 1a punkti a ei kohaldata väljaandjariigi või täidesaatva riigina toimiva Poola suhtes juhul, kus kohtuotsus on tehtud enne viie aasta möödumist artikli 21 lõikes 1 nimetatud kuupäevast. Poola võib nõukogu peasekretariaati igal ajal teavitada, et ta ei kasuta enam kõnealust erandit.

Artikkel 6

(...)

Artikkel 7

Teo kahepoolne karistatavus

1. Käesoleva raamotsuse alusel ja teo kahepoolset karistatavust kontrollimata toimub kohtuotsuse tunnustamine ja määratud karistuse täideviimine järgmiste kuritegude puhul, nagu need on väljaandjariigi õigusaktides määratletud, ja juhul, kui need on väljaandjariigis karistatavad vabadusekaotusliku karistuse või vabadust piirava meetmega, mille maksimaalne pikkus on vähemalt kolm aastat:
   - kuritegelikus ühenduses osalemine,
   - terrorism,
   - inimkaubandus,
   - laste seksuaalne ärakasutamine ja lapsporno,
   - narkootiliste ja psühhotroopsete ainete salakaubavedu,
   - ebaseaduslik relvade, laskemoona ja lõhkeainetega kauplemine,
   - korruptsioon,
   - pettus, sealhulgas pettus, mis mõjutab Euroopa ühenduste finantshuve 26. juuli 1995. aasta Euroopa ühenduste finantshuvide kaitse konventsiooni[6] tähenduses,
   - kuritegelikul teel saadud tulu rahapesu,
   - rahavõltsimine, sealhulgas eurode võltsimine,

[6] EÜT L 316, 27.11.1995, lk 49.

– arvutikuriteod,

– keskkonnakuriteod, sealhulgas ohustatud looma- ja taimeliikide ning taimesortidega ebaseaduslik kauplemine,

– kaasaaitamine ebaseaduslikule sissesõidule ja riigisviibimisele,

– tahtlik tapmine, raske kehavigastuse tekitamine,

– ebaseaduslik kauplemine inimorganite ja -kudedega,

– inimröövv, ebaseaduslik vabadusevõtmine ja pantvangi võtmine,

– rassism ja ksenofoobia,

– organiseeritud või relvastatud röövimine,

– kultuuriväärtuste, sealhulgas antiik- ja kunstiesemete salakaubavedu,

– kelmus,

– väljapressimine ja raha väljapressimine,

– toodete võltsimine ja piraatkoopiate valmistamine,

– haldusdokumentide võltsimine ja nendega kaubitsemine,

– maksevahendi võltsimine,

– ebaseaduslik kauplemine hormoonpreparaatide ja muude kasvukiirendajatega,

– tuumamaterjalide ja radioaktiivsete ainete salakaubavedu,

– varastatud sõidukitega kauplemine,

– vägistamine,

– süütamine,

– Rahvusvahelise Kriminaalkohtu kohtualluvusse kuuluvad kuriteod,

– õhusõiduki või laeva kaaperdamine,

– sabotaaž.

2. Tegutsedes ühehäälselt ja olles konsulteerinud Euroopa Parlamendiga asutamislepingu artikli 39 lõikes 1 sätestatud tingimustel, võib nõukogu alati otsustada lisada lõikes 1 sisalduvale nimekirjale muid kuriteokategooriaid. Nõukogu otsustab, pidades silmas käesoleva raamotsuse artikli 21 lõike 4 alusel esitatud aruannet, kas nimekirja tuleks täiendada või muuta.

3. Muude kui lõikes 1 sätestatud kuritegude puhul võib täidesaatev riik kohtuotsust tunnustada ja karistust täide viia tingimusel, et kohtuotsuse aluseks olev tegu on täidesaatva riigi õigusaktide alusel kuritegu selle koosseisu tunnustest või kirjeldusviisist olenemata.

4. Iga liikmesriik võib käesoleva raamotsuse vastuvõtmise ajal või hiljem nõukogu peasekretärile adresseeritud deklaratsiooniga teatada, et ta ei kohalda lõiget 1. Sellise deklaratsiooni võib igal ajal tagasi võtta. Need avaldused või avalduste tagasivõtmised avaldatakse Euroopa Liidu Teatajas.

Artikkel 8

Kohtuotsuse tunnustamine ja karistuse täideviimine

1. Täidesaatva riigi pädev asutus tunnustab artikli 3a kohaselt ning artiklis 4 sätestatud korras edastatud kohtuotsust ja võtab viivitamata vajalikud meetmed karistuse täideviimiseks, välja arvatud juhul, kui pädev asutus otsustab tugineda mõnele artiklis 9 sätestatud mittetunnustamise või täideviimisest keeldumise põhjusele.

2. Kui karistus on oma kestuselt vastuolus täidesaatva riigi õigusega, võib täidesaatva riigi pädev asutus otsustada karistust muuta ainult siis, kui kõnealune karistus ületab tema siseriiklikus õiguses sama liiki tegude eest sätestatud karistuse maksimaalse määra. Muudetud karistus ei tohi olla väiksem täidesaatva riigi siseriiklikus õiguses sama liiki tegude eest sätestatud karistuse maksimaalsest määrast.

3. Kui karistus on oma olemuselt vastuolus täidesaatva riigi õigusega, võib kõnealuse riigi pädev asutus viia selle vastavusse oma õigusaktides sätestatud karistuse või meetmega sama liiki teo eest. Selline karistus või meede peab võimalikult täpselt vastama väljaandjariigi määratud karistusele; see tähendab, et karistust ei saa muuta rahaliseks karistuseks.

4. Muudetud karistus ei tohi väljaandjariigis määratud karistust oma olemuselt ega kestuselt raskendada.

Artikkel 9

Mittetunnustamise või täideviimisest keeldumise põhjused

1. Täidesaatva riigi pädev asutus võib keelduda kohtuotsuse tunnustamisest ja karistuse täideviimisest juhul, kui:

   a) artiklis 4 sätestatud tunnistus on mittetäielik või ei vasta selgelt kohtuotsusele ning seda ei ole täiendatud või parandatud täidesaatva asutuse määratud mõistlikuks tähtajaks;

ab) artikli 3a lõikes 1 sätestatud kriteeriumid ei ole täidetud;

ac) karistuse täideviimine oleks vastuolus *ne bis in idem* põhimõttega;

b) artikli 7 lõikes 3 nimetatud juhul ning juhul, kui täidesaatev riik on teinud deklaratsiooni artikli 7 lõike 4 alusel, artikli 7 lõikes 1 nimetatud juhul, on kohtuotsus seotud tegudega, mis ei ole täidesaatva riigi õigusaktide alusel kuriteona kvalifitseeritavad; seoses maksude, lõivude, tollimaksude ja rahavahetustehingutega ei saa keelduda kohtuotsuse täitmisele pööramisest siiski põhjusel, et täidesaatva riigi õigusaktides ei ole kehtestatud samasuguseid lõive või makse või selles puuduvad samasugused makse, lõive, tollimakse ja rahavahetustehinguid käsitlevad eeskirjad nagu väljaandjariigi õigusaktides;

c) karistuse täideviimine on täidesaatva riigi õigusaktide alusel aegunud;

cb) täidesaatva riigi õigusaktide kohaselt kehtib puutumatus, mis muudab karistuse täideviimise võimatuks;

d) karistus on määratud isikule, keda täidesaatva riigi õigusaktide kohaselt tema vanuse tõttu ei saanud veel kriminaalvastutusele võtta tegude eest, mille suhtes kohtuotsus vastu võeti;

e) ajal, mil täidesaatva riigi pädev asutus kohtuotsuse kätte sai, on karistusest veel kanda vähem kui kuus kuud;

f) kohtuotsus tehti tagaselja, kui tunnistuses ei märgita, et isik kutsuti isiklikult kohale või teda teavitati väljaandjariigi seaduste kohaselt pädeva esindaja kaudu sellest, millal ja kus toimub menetlus, mille tulemusel tehti tagaseljaotsus, või et isik on pädevale asutusele teatanud, et ta otsust ei vaidlusta;

g) täidesaatev riik esitab enne otsuse vastuvõtmist vastavalt artikli 10 lõikele 1 taotluse vastavalt artikli 14 lõikele 3 ning väljaandjariik ei nõustu vastavalt artikli 14 lõike 2 punktile g asjaomase isiku vastu süüdistuse esitamisega, tema süüdimõistmisega ega muul viisil tema vabaduse piiramisega täidesaatvas riigis enne üleandmist sooritatud muu kuriteo kui üleandmise aluseks oleva kuriteo eest;

h) (…)

i) määratud karistus hõlmab psühhiaatrilist või tervise hoolet või muud vabadusekaotust hõlmavat meedet, mida ei saa vaatamata artikli 8 lõikele 3 teostada täidesaatvas riigis kooskõlas selle riigi õigus- või tervishoiusüsteemiga;

j) kohtuotsus on seotud kuritegudega, mis täidesaatva riigi õiguse kohaselt on käsitletavad kuritegudena, mis on täielikult või suures või olulises osas toime pandud tema territooriumil või tema territooriumiga samaväärses kohas.

1a. Käesoleva artikli lõike 1 punkti j kohased otsused seoses osaliselt täidesaatva riigi territooriumil või tema territooriumiga samaväärses kohas toime pandud kuritegudega langetatakse lõikes 2 osutatud pädevate asutuste või ametiisikute poolt erakorralisel juhul ning iga juhtumi puhul eraldi, võttes arvesse juhtumi konkreetseid asjaolusid ning eelkõige seda, kas kuriteo suur või oluline osa leidis aset väljaandjariigis.

2. Lõike 1 punktides a, ab, ac, f, i ja j osutatud juhtudel konsulteerib täidesaatva riigi pädev asutus enne kohtuotsuse mittetunnustamise ja karistuse täideviimisest keeldumise otsuse vastuvõtmist kohasel viisil väljaandjariigi pädeva asutusega ja palub endale vajaduse korral viivitamata esitada mis tahes vajalikku lisateavet.

Artikkel 9a

Osaline tunnustamine ja täideviimine

1. Kui täidesaatva riigi pädev asutus võiks kaaluda osalist kohtuotsuse tunnustamist ja täideviimist, võib ta enne otsuse tegemist kogu kohtuotsuse tunnustamisest ja täideviimisest keeldumise kohta konsulteerida väljaandjariigi pädeva asutusega, et saavutada kokkulepe, nagu on sätestatud lõikes 2.

2. Väljaandja- ja täidesaatva riigi pädevad asutused võivad iga üksikjuhtumi korral eraldi kokku leppida karistuse osalise tunnustamise ja täideviimise suhtes vastavalt nende poolt kehtestatud tingimustele, tingimusel, et selle tulemusel karistuse kestus ei pikene. Sellise kokkuleppe puudumisel võetakse tunnistus tagasi.

Artikkel 9b

Kohtuotsuse tunnustamise edasilükkamine

Kohtuotsuse tunnustamise võib täidesaatvas riigis edasi lükata, kui artiklis 4 sätestatud tunnistus on mittetäielik või ei vasta selgelt kohtuotsusele, kuni täidesaatva asutuse poolt selle tunnistuse täiendamiseks või parandamiseks määratud mõistliku tähtpäevani.

Artikkel 10

Otsus karistuse täideviimise ja tähtaegade kohta

1. Täidesaatva riigi pädev asutus otsustab võimalikult kiiresti, kas tunnustada kohtuotsust ja viia täide karistus ning teavitab sellest väljaandjariiki, sealhulgas teavitab ta väljaandjariiki mis tahes otsusest kohandada karistust kooskõlas artikli 8 lõigetega 2 ja 3.

1a. Kui puudub artikli 9a või artikli 18a lõike 3 kohane edasilükkamise põhjus, võetakse lõplik otsus kohtuotsuse tunnustamise ja karistuse täideviimise kohta vastu 90 päeva jooksul pärast kohtuotsuse ja tunnistuse kättesaamist.

2. Kui täidesaatva riigi pädeval asutusel ei ole erakorralistel juhtudel võimalik kinni pidada vastavalt lõikes 1a sätestatud tähtaegadest, teavitab ta viivitamatult väljaandjariigi pädevat asutust mis tahes viisil, esitades viivituse põhjused ja hinnangulise aja, mis on vajalik lõpliku otsuse tegemiseks.

Artikkel 10a

Tunnistuse tagasivõtmine

Väljaandjariik võib põhjendusi esitades võtta täidesaatvast riigist tagasi tunnistuse selle ajani, kuni karistuse täideviimine ei ole täidesaatvas riigis alanud. Täidesaatev riik ei vii tunnistuse tagasivõtmisel enam karistust täide.

Artikkel 10b

Eelvangistus

Juhtudel, kus isik viibib täidesaatvas riigis, võib täidesaatev riik väljaandjariigi taotlusel enne kohtuotsuse ja tunnistuse saabumist või enne kohtuotsuse tunnustamise otsust ja karistuse täideviimist süüdimõistetud isiku vahistada või võtta muid meetmeid, et tagada, et süüdimõistetud isik jääb tema territooriumile, kuni tehakse otsus kohtuotsuse tunnustamise kohta ja viiakse täide karistus. Käesolevast lõikest tuleneva eelvangistusperioodi tõttu ei tohi karistuste kestus pikeneda.

Artikkel 11

Isikute üleandmine

1. Kui süüdimõistetud isik on väljaandjariigis, antakse ta täidesaatvale riigile üle väljaandjariigi ja täidesaatva riigi pädevate asutuste vahel kokkulepitud ajal, ja mitte hiljem kui 30 päeva pärast seda, kui täidesaatev riik on teinud lõpliku otsuse kohtuotsuse tunnustamise ja karistuse täideviimise kohta.

2. (…)

3. Kui kõnealuse isiku üleandmist lõikes 1 sätestatud perioodi jooksul takistavad ettenägematud asjaolud, võtavad väljaandjariigi ja täidesaatva riigi pädevad asutused viivitamata teineteisega ühendust. Üleandmine peab toimuma niipea, kui nimetatud asjaolusid enam ei ole. Väljaandjariigi pädev asutus teavitab viivitamatult täidesaatva riigi pädevat asutust ja lepib kokku üleandmise uue kuupäeva. Sellisel juhul toimub üleandmine kümne päeva jooksul alates uuest kokkulepitud kuupäevast.

4. (…)

Artikkel 12

Läbivedu

1. Iga liikmesriik lubab süüdimõistetud isiku viimist täidesaatvasse riiki läbi oma territooriumi vastavalt oma riigi õigusele, eeldusel et väljaandjariik on talle esitanud koopia artiklis 4 nimetatud tunnistusest koos läbiveotaotlusega. Läbiveotaotluse ja tunnistuse võib saata mis tahes viisil, mille puhul on võimalik jätta kirjalik jälg. Kui liikmesriigilt taotletakse luba läbiveoks, esitab väljaandjariik tunnistuse tõlke transiiti lubavale riigile vastuvõetavas keeles, mis nimetatakse taotlusel.

1a. Läbiveo lubamise kohta taotluse saamisel teatab liikmesriik, kellelt taotletakse läbiveo lubamist, väljaandjariigile, kas ta saab tagada, et tema territooriumil ei võeta süüdimõistetud isikut vastutusele, vahi alla (välja arvatud eelmises lõikes sätestatud juhul) ega piirata muul viisil tema vabadust mis tahes enne asjaomase isiku väljaandjariigi territooriumilt lahkumist sooritatud kuriteo või määratud karistuse eest. Väljaandjariik võib sellisel juhul oma taotluse tagasi võtta.

2. Läbivedu võimaldav liikmesriik teavitab oma otsusest, mis tehakse eelisjärjekorras ning hiljemalt ühe nädala jooksul taotluse saamisest, samal viisil. Sellise otsuse tegemise võib edasi lükata kuni tõlge on saadetud läbivedu võimaldavasse liikmesriiki, kui selline tõlge on lõike 1 alusel nõutav.

2a. Liikmesriik, kellelt taotletakse läbiveo lubamist, võib süüdimõistetud isikut vahi all hoida ainult nii kaua, kuni läbivedu tema territooriumilt seda nõuab.

3. Läbiveotaotlus ei ole nõutav lennugraafiku kohase vahemaandumisteta õhutranspordi puhul. Kui lennugraafikuväline maandumine siiski toimub, esitab väljaandjariik lõikes 1 sätestatud teabe 72 tunni jooksul.

Artikkel 13

Täideviimise suhtes kohaldatav õigus

1. Karistuse täideviimist reguleeritakse täidesaatva riigi õigusega. Üksnes täidesaatva riigi asutused on pädevad vastavalt lõigetes 2 ja 3 sätestatule otsustama täitemenetluse üle ja määrama kindlaks kõik sellega seotud meetmed, sealhulgas enneaegse või tingimisi vabastamise põhjused.

2. Täidesaatva riigi pädev asutus arvab kantava vabadusekaotuse kogukestusest täies mahus maha juba kantud vabadusekaotuse, mis oli seotud kohtuotsuse sisuks oleva karistusega.

3. Täidesaatva riigi pädev asutus teatab taotlusel väljaandjariigi pädevale asutusele võimaliku enneaegse või tingimusliku vabastamise suhtes kohaldatavatest sätetest. Väljaandjariik võib selliste sätete kohaldamisega nõustuda või tunnistuse tagasi võtta.

4. Liikmesriigid võivad ette näha, et iga enneaegse või tingimisi vabastamise otsus võib arvesse võtta ka väljaandjariigi osutatud neid siseriiklikke õigusnorme, mille kohaselt on isikul õigus tingimisi vabastamisele kindlaksmääratud ajal.

Artikkel 14

Erikohustus

1. Kui lõikest 2 ei tulene teisiti, ei või käesoleva raamotsuse kohaselt täidesaatvale riigile üle antud isikut kohtu alla anda, süüdi mõista või muul viisil temalt vabadust võtta kuriteo eest, mis on toime pandud enne tema üleandmist, kuid mis ei ole üleandmise aluseks olev tegu.

2. Lõiget 1 ei kohaldata järgmistel juhtudel:

   a) kui isik, kellel on olnud võimalus lahkuda täidesaatva riigi territooriumilt, ei ole seda teinud 45 päeva jooksul pärast tema lõplikku vabastamist või kui ta on sellele territooriumile pärast lahkumist tagasi pöördunud;

b) kui kuriteo eest ei saa karistada vabadusekaotusliku karistuse või vabadust piirava julgeolekumeetmega;

c) kui kriminaalmenetlus ei anna alust isikuvabadust piirava meetme kohaldamiseks;

d) kui isiku suhtes võidakse kohaldada muud kui vabadusekaotust hõlmavat karistust või meedet, eelkõige rahatrahvi või seda asendavat meedet, isegi kui karistuse või meetmega võib kaasneda tema isikuvabaduse piiramine;

e) kui isik nõustus üleandmisega;

f) kui isik on üleandmise järgselt sõnaselgelt loobunud õigusest erikohustuse reegli kohaldamisele seoses enne üleandmist toime pandud konkreetsete kuritegudega. Loobumisotsus esitatakse täidesaatva riigi pädevatele kohtuasutustele ning see dokumenteeritakse vastavalt selle riigi õigusele. Loobumisotsus vormistatakse nii, et on selge, et isik on teinud selle vabatahtlikult ning olles täielikult teadlik tagajärgedest. Selleks on isikul õigus õigusalasele nõustamisele;

g) eespool punktides a–f nimetamata juhtudel, kui väljaandjariik annab vastavalt lõikele 3 oma nõusoleku.

3. Nõustumistaotlus koos raamotsuse 2002/584/JSK artikli 8 lõikes 1 nimetatud teabega ning selle artikli 8 lõikes 2 viidatud tõlkega esitatakse väljaandjariigi pädevale asutusele. Nõusolek antakse, kui üleandmine oleks kohustuslik nimetatud raamotsuse kohaselt. Otsus tehakse hiljemalt 30 päeva jooksul pärast taotluse saamist. Nimetatud raamotsuse artiklis 5 osutatud olukordades peab täidesaatev riik andma selles artiklis sätestatud tagatised.

Artikkel 15

Amnestia, armuandmine, kohtuotsuse teistmine

1. Nii väljaandjariik kui täidesaatev riik võib anda armu või amnestiat.

2. Ainult väljaandjariigil on õigus otsustada käesoleva raamotsuse alusel täitmisele pööratavate kohtuotsuste teistmistaotluste üle.

Artikkel 16

Teave väljaandjariigilt

1. Väljaandjariigi pädev asutus teavitab viivitamatult täidesaatva riigi pädevat asutust igast otsusest või meetmest, mille tulemusena karistus ei ole enam koheselt või teatud tähtaja möödumisel täideviidav.
2. Täidesaatva riigi pädev asutus lõpetab karistuse täideviimise niipea, kui väljaandjariigi pädev asutus teavitab teda vastavast otsusest või meetmest.

Artikkel 17

Teave täidesaatvalt riigilt

1. Täidesaatva riigi pädev asutus teavitab viivitamatult väljaandjariigi pädevat asutust mis tahes viisil, mis jätab kirjaliku jälje:

   a) kohtuotsuse ja tunnistuse edastamisest selle täitmisele pööramise eest vastutavale pädevale asutusele vastavalt artikli 4 lõikele 5;

   aa) asjaolust, et tegelikkuses on karistust võimatu täide viia, sest pärast tunnistuse ja kohtuotsuse edastamist täidesaatvale riigile ei ole süüdimõistetud isikut võimalik täidesaatva riigi territooriumilt leida, millisel juhul ei ole täidesaatval riigil kohustust karistust täide viia;

   ab) kohtuotsuse tunnustamist ja karistuse täideviimist käsitlevast lõplikust otsusest, sealhulgas selle kuupäevast;

   b) kooskõlas artikliga 9 mis tahes otsusest kohtuotsust mitte tunnustada ning karistust mitte täide viia koos sellise otsuse põhjustega;

   c) mis tahes otsusest karistust kohandada vastavalt artikli 8 lõikele 2 või 3, koos sellise otsuse põhjendustega;

d) mis tahes otsusest karistust mitte täide viia artikli 15 lõikes 1 nimetatud põhjustel koos sellise otsuse põhjendustega;

e) tingimusi vabastamise perioodi algusest ja lõpust, kui see on märgitud väljaandjariigi tunnistusel;

f) süüdimõistetud isiku kinnipidamiskohast põgenemisest enne karistusaja lõppu;

g) karistuse täideviimisest niipea, kui see on lõpule viidud.

Artikkel 18

Süüdimõistetud isiku üleandmise tagajärjed

1. Kui lõikest 2 ei tulene teisiti, ei tohi väljaandjariik jätkata karistuse täideviimist, kui selle täideviimine täidesaatvas riigis on alanud.
2. Kui täidesaatev riik on artikli 17 lõike 1 punkti f kohaselt väljaandjariiki otsuse osalisest mittetäitmisest teavitanud, läheb karistuse täideviimise õigus tagasi väljaandjariigile.

Artikkel 18a

Keeled

1. Tunnistus, mille tüüpvorm on toodud lisas, tuleb tõlkida täidesaatva riigi ametlikku keelde või ühte ametlikest keeltest. Iga liikmesriik võib käesoleva raamotsuse vastuvõtmisel või hiljem kinnitada deklaratsioonis, mis antakse hoiule nõukogu peasekretariaati, et ta aktsepteerib tõlget ühte või mitmesse liidu institutsioonide ametlikest keeltest.

2. Sõltuvalt lõikest 3 allpool ei ole kohtuotsuse tõlge nõutav.

3. Liikmesriik võib kas käesoleva raamotsuse vastuvõtmisel või hiljem nõukogu peasekretariaati hoiule antavas avalduses teatada, et ta võib täidesaatva riigina viivitamata pärast kohtuotsuse ja tunnistuse saamist taotleda kohtuotsuse või selle põhiosade tõlget täidesaatva riigi ametlikku keelde või ühte ametlikku keelde või ühte või enamasse Euroopa Liidu institutsioonide ametlikku keelde, kui ta leiab, et tunnistuse sisu on ebapiisav karistuse täideviimise üle otsustamiseks. Selline taotlus tehakse vajadusel pärast konsulteerimist väljaandjariigi ja täidesaatva riigi pädevate asutuste vahel, et teha kindlaks kohtuotsuse tõlgitavad põhiosad.

   Otsuse tegemise kohtuotsuse tunnustamise ja karistuse täideviimise kohta võib edasi lükata kuni väljaandjariik on edastanud tõlke täidesaatvale riigile või kui täidesaatev riik otsustab tõlkida kohtuotsuse oma kulul, siis kuni tõlke saamiseni.

Artikkel 19

Kulud

Käesoleva raamotsuse kohaldamisest tulenevad kulud kannab täidesaatev riik, välja arvatud kulud, mis tekivad isiku üleandmisel täidesaatvasse riiki, ning kulud, mis tekivad eranditult väljaandjariigi suveräänsel territooriumil.

Artikkel 19a

Euroopa vahistamismäärusele järgnevate karistuste täideviimine

Mõjutamata raamotsuse 2002/584/JSK kohaldamist, kohaldatakse käesoleva raamotsuse sätteid *mutatis mutandis* kuni selles ulatuses, nagu see on kooskõlas raamotsuse 2002/584/JSK sätetega, karistuste täideviimiseks juhtudel, kus liikmesriik võtab kohustuse viia karistus täide vastavalt raamotsuse 2002/584/JSK artikli 4 lõikest 6 tulenevatel juhtudel või kui raamotsuse 2002/584/JSK artikli 5 lõike 3 kohaselt toimides on ta kehtestanud tingimuse, et isik tuleb karistuse kandmiseks tuua tagasi asjaomasesse liikmesriiki süüdimõistetud isiku karistamatuse vältimiseks.

III peatükk

Lõppsätted

Artikkel 20

Seos muude lepingute ja kokkulepetega

1. Käesolev raamotsus asendab alates [kuupäev] järgmiste konventsioonide (mis on kohaldatavad liikmesriikidevahelistes suhetes) vastavad sätted, mõjutamata nende kohaldamist liikmesriikide ja kolmandate riikide vahel ja nende kohaldamist üleminekuajal artikli 20a kohaselt:

   - 21. märtsi 1983. aasta süüdimõistetud isikute üleandmise Euroopa konventsioon ja selle 18. detsembri 1997. aasta lisaprotokoll;
   - 28. mai 1970. aasta kohtuotsuste rahvusvahelise kehtivuse Euroopa konventsioon;
   - 14. juuni 1985. aasta Schengeni lepingut (kontrolli järkjärgulise kaotamise kohta ühispiiridel) rakendava 19. juuni 1990. aasta konventsiooni III jaotise 5. peatükk;
   - Euroopa ühenduste liikmesriikide 13. novembri 1991. aasta konventsioon välisriigi süüdimõistvate kohtuotsuste täitmisele pööramise kohta;

2. Liikmesriigid võivad jätkata kehtivate kahe- või mitmepoolsete lepingute või kokkulepete kohaldamist pärast käesoleva raamotsuse vastuvõtmist, kuivõrd need lepingud ja kokkulepped võimaldavad laiendada käesoleva raamotsuse eesmärke ning aitavad karistuste täideviimise korda veelgi lihtsustada või hõlbustada.

3. Liikmesriigid võivad pärast käesoleva raamotsuse jõustumist sõlmida kahe- või mitmepoolseid lepinguid või kokkuleppeid, kuivõrd need lepingud ja kokkulepped võimaldavad laiendada käesoleva raamotsuse eesmärke ning aitavad karistuste täideviimise korda veelgi lihtsustada või hõlbustada.

4. Liikmesriigid teatavad nõukogule ja komisjonile kolme kuu jooksul pärast käesoleva raamotsuse jõustumist, milliste lõikes 2 osutatud olemasolevate lepingute ja kokkulepete kohaldamist nad soovivad jätkata. Liikmesriigid teatavad nõukogule ja komisjonile kolme kuu jooksul pärast allakirjutamist ka kõigist lõikes 3 osutatud uutest lepingutest ja kokkulepetest.

Artikkel 20a

Üleminekusäte

1. Enne artikli 21 lõikes 1 nimetatud kuupäeva saadud taotluste suhtes kohaldatakse süüdimõistetud isikute üleandmist käsitlevaid olemasolevaid õigusakte. Pärast seda kuupäeva saadud taotluste suhtes kohaldatakse eeskirju, mille liikmesriigid on käesoleva raamotsuse alusel vastu võtnud.

2. Kuid liikmesriik võib ajal, mil nõukogu käesoleva raamotsuse vastu võtab, teha avalduse, et kui lõplik kohtuotsus on tehtud enne tema määratud kuupäeva, jätkab ta väljaandja- ja täidesaatva riigina süüdimõistetud isikute üleandmist käsitlevate kehtivate õigusaktide kohaldamist, mis on kohaldatavad enne artikli 21 lõikes 1 nimetatud kuupäeva. Kui selline avaldus on tehtud, kohaldatakse neid õigusakte sellistel juhtudel seoses kõigi liikmesriikidega, sõltumata sellest, kas nad on teinud sama avalduse. See kuupäev ei või olla hilisem kui ... [*]. Nimetatud avaldus avaldatakse Euroopa Liidu Teatajas. Selle võib igal ajal tagasi võtta.

3. (…)

Artikkel 21

Rakendamine

1. Liikmesriigid võtavad käesoleva raamotsuse järgimiseks vajalikud meetmed … [*].

2. Liikmesriigid edastavad nõukogu peasekretariaadile ja komisjonile sätete teksti, millega võetakse siseriiklikku õigusse üle käesolevast raamotsusest tulenevad kohustused. Nõukogu hindab mitte hiljem kui … [**] komisjoni selle teabe põhjal koostatud aruande alusel, mil määral liikmesriigid on käesolevat raamotsust täitnud.

---

[*] Kolm aastat pärast käesoleva raamotsuse jõustumise kuupäeva.

[*] Kolm aastat pärast käesoleva raamotsuse jõustumise kuupäeva.

[**] Neli aastat pärast käesoleva raamotsuse jõustumise kuupäeva.

3. Nõukogu peasekretariaat teatab liikmesriikidele ja komisjonile artikli 3a lõike 5 ja artikli 18a lõike 1 või 3 kohaselt esitatud avaldustest või teadetest.

3a. Mõjutamata asutamislepingu artikli 35 lõike 7 kohaldamist, võib raamotsuse artikli 19a rakendamisel korduvaid ning kahepoolsete konsultatsioonidega lahendamata raskusi kogenud liikmesriik teavitada sellest nõukogu ja komisjoni. Komisjon koostab nende raskuste lahendamiseks sellele ja muule talle kättesaadavale teabele tuginedes aruande koos tema poolt asjakohaseks peetavate algatustega.

4. Hiljemalt … * koostab komisjon saadud teabe põhjal aruande ja esitab selle koos tema poolt asjakohaseks peetavate algatustega. Nõukogu vaatab komisjoni (...) aruannete ja mis tahes algatuste alusel läbi eelkõige artikli 19a, et kaaluda, kas see tuleks asendada konkreetsemate sätetega.

Artikkel 22

Jõustumine

Käesolev raamotsus jõustub selle Euroopa Liidu Teatajas avaldamise päeval.

Koostatud …

Nõukogu nimel

eesistuja

* Viis aastat pärast käesoleva raamotsuse jõustumise kuupäeva.

TUNNISTUS,

mida on nimetatud nõukogu raamotsuse …/…/JSK[+]

(vastastikuse tunnustamise põhimõtte kohaldamise kohta kriminaalasjades tehtud otsuste suhtes, millega määratakse vabadusekaotuslikud karistused või vabadust piiravad meetmed, nende Euroopa Liidus täideviimise eesmärgil)

artiklis 4[12]

a)

* Väljaandjariik:
* Täidesaatev riik:

b) Kohus, mis tegi karistust määrava kohtuotsuse, mis järgnevalt jõustus:

Ametlik nimi:

Kohtuotsus tehti (märkida kuupäev: pp/kk/aaaa):

Kohtuotsus jõustus (märkida kuupäev: pp/kk/aaaa):

Kohtuotsuse viitenumber (olemasolu korral):

c) Teave asutuse kohta, kellega võib ühendust võtta tunnistusega seotud küsimustes:

1. Asutuse liik. Märgistada vastav lahter:

□ Keskasutus

□ Kohus

□ Muu asutus

[+] ELT ... palun sisestada käesoleva raamotsuse number.

[12] "Käesolev tunnistus peab olema koostatud täidesaatva liikmesriigi ühes ametlikus keeles või mis tahes muus selle riigi poolt aktsepteeritud keeles, või sellesse keelde tõlgitud."

2. Eespool punkti 1. all märgitud asutuse kontaktandmed:

Ametlik nimi:

Aadress:

Telefon: (riigi kood) (piirkonna/linna suunanumber)
Faks: (riigi kood) (piirkonna/linna suunanumber)
E-posti aadress (olemasolu korral):

3. Keeled, milles on võimalik selle asutusega suhelda:

4. Isiku(te) kontaktandmed, kui need erinevad punktis 2. märgitust, kellega võtta ühendust kohtuotsuse täitmise või üleandmise korras kokku leppimiseks vajaliku lisateabe saamiseks (nimi, ametinimetus/ametiaste, tel nr, faksi nr ja e-posti aadress):

(d) [välja jäetud]

(e) [välja jäetud]

f) Teave isiku kohta, kellele karistus on määratud:

Nimi:

Eesnimi (eesnimed):

Sünninimi, kui see on asjakohane:

Vajaduse korral varjunimed:

Sugu:

Kodakondsus:

Isikukood või sotsiaalkindlustusnumber (olemasolu korral):

Sünniaeg:

Sünnikoht:

Viimane teadaolev aadress/elukoht (aadressid/elukohad):

Keel (keeled), millest isik aru saab (kui on teada):

Süüdimõistetud isik asub:

□ väljaandjariigis ja antakse üle täidesaatvale riigile.

□ täidesaatvas riigis ja karistus viiakse täide selles riigis.

Täiendav teave olemasolu korral ja kui see on asjakohane:

1. Isiku foto ja sõrmejäljed ja/või selle isiku kontaktandmed, kelle poole nende andmete saamiseks pöörduda:

2. Süüdimõistetud isiku isikutunnistuse või passi tüüp ja number:

3. Süüdimõistetud isiku elamisloa või passi tüüp ja number:

……

4. Muu asjakohane teave süüdimõistetud isiku perekonna, sotsiaalsete või erialaste sidemete kohta, mis seovad teda täidesaatva riigiga:

g) Väljaandjariigi taotlus eelvangistuse kohta (juhul kui süüdimõistetud isik viibib täidesaatvas riigis):

□ Väljaandjariik taotleb täidesaatvalt riigilt süüdimõistetud isiku vahistamist või muude meetmete võtmist, tagamaks, et süüdimõistetud isik jääb tema territooriumile kuni tehakse otsus karistuse tunnustamise ja täideviimise kohta.

□ Väljaandjariik on juba esitanud täidesaatvale riigile taotluse süüdimõistetud isiku vahistamise või muude meetmete võtmise kohta tagamaks, et süüdimõistetud isik jääb tema territooriumile kuni tehakse otsus karistuse tunnustamise ja täideviimise kohta. Palun esitada täidesaatva riigi asutuse nimi, kes tegi otsuse isiku vahistamise taotluse kohta (vajaduse korral ja kui see on olemas):

……

……

……

……

h) Seos mis tahes varasema Euroopa vahistamismäärusega:

□ Vabadusekaotusliku karistuse või vabadust piirava julgeolekumeetme täideviimiseks on tehtud Euroopa vahistamismäärus ning täidesaatev riik kohustub nimetatud vabadusekaotusliku karistuse või vabadust piirava julgeolekumeetme täide viima (Euroopa vahistamismääruse raamotsuse artikli 4 lõige 6).

Euroopa vahistamismääruse tegemise kuupäev ja olemasolu korral viitenumber:

Euroopa vahistamismääruse teinud asutuse nimi:
Täideviimisotsuse tegemise kuupäev ja olemasolu korral viitenumber:

Täideviimisotsuse teinud asutuse nimi:

□ Euroopa vahistamismäärus on tehtud isiku vastutuselevõtmiseks, kes on täidesaatva riigi kodanik või omab seal elukohta ning täidesaatev riik on isiku üle andnud tingimusel, et isik saadetakse tagasi täidesaatvasse riiki väljasaatjariigis talle määratud vabadusekaotusliku karistuse või vabadust piirava julgeolekumeetme täideviimiseks (Euroopa vahistamismääruse raamotsuse artikli 5 lõige 3).
Isiku üleandmise otsuse tegemise kuupäev:
Üleandmisotsuse teinud asutuse nimi:
Otsuse viitenumber (olemasolu korral):
Isiku üleandmise kuupäev, kui see on olemas: .

i) Kohtuotsuse ja tunnistuse edastamise põhjused (kui on tehtud märge lahtrisse (h), ei ole vaja seda lahtrit täita):

Kohtuotsus ja tunnistus edastatakse täidesaatvale riigile, kuna tunnistuse välja andnud asutus on veendunud, et karistuse täideviimine täidesaatvas riigis hõlbustab süüdimõistetud isiku sotsiaalset rehabilitatsiooni ja:

☐ a) täidesaatev riik on riik, mille kodanik süüdimõistetud isik on ja kus ta elab

☐ b) täidesaatev riik on riik, mille kodanik süüdimõistetud isik on, kuhu süüdimõistetud isik pärast tema vabastamist karistuse kandmisest kohtuotsuses või kohtuotsusega seonduvas kohtu või haldusotsuses või muus meetmes sisalduva väljasaatmis- või piirile tagasisaatmise meetme alusel välja saadetakse. Kui väljasaatmis- või piirile tagasisaatmise meede ei sisaldu kohtuotsuses, palun esitada meetme võtnud asutuse nimi, meetme võtmise kuupäev ja võimaluse korral viitenumber:.....

☐ c) täidesaatev riik ei ole punktis a võib b nimetatud riik ning tema pädev asutus on nõus kohtuotsuse ja tunnistuse edastamisega sellesse riiki.

☐ d) täidesaatev riik on esitanud raamotsuse artikli 3a lõike 5 kohase teatise ja:

□ on tehtud kindlaks, et väljaandjariigi pädevale asutusele teadaolevalt süüdimõistetud isik elab ja on seaduslikult elanud pidevalt vähemalt viis aastat täidesaatvas riigis ning tal on selles riigis alalise elamise õigus, või

□ ta on teinud kindlaks, et süüdimõistetud isik on täidesaatva riigi kodanik

j) Kohtuotsus, millega määrati karistus:

1. Kohtuotsus hõlmab kokku … kuritegu.

Kokkuvõte kuriteo (kuritegude) asjaoludest ja toimepaneku tehioludest, sealhulgas aeg ja koht; ning süüdimõistetud isiku osaluse olemus:

Kuriteo (kuritegude) olemus ja juriidiline kvalifikatsioon ning kohaldatav õigusnorm, mille alusel kohtuotsus tehti:

2. Kui punktis 1 osutatud kuritegu hõlmab või kuriteod hõlmavad ühte või mitut järgmist kuritegu, mis on väljaandjariigi õiguses määratletud ja mida väljaandjariigis karistatakse vabadusekaotusliku karistuse või vabadust piirava julgeolekumeetmega, mille maksimaalne pikkus on vähemalt kolm aastat, palun märgistada vastav lahter või vastavad lahtrid ristiga:

- ☐ kuritegelikus ühenduses osalemine;
- ☐ terrorism;
- ☐ inimkaubandus;
- ☐ laste seksuaalne ärakasutamine ja lapsporno;
- ☐ narkootiliste ja psühhotroopsete ainete salakaubavedu;
- ☐ ebaseaduslik relva-, laskemoona- ja lõhkeainetega kauplemine;
- ☐ korruptsioon;
- ☐ pettus, sealhulgas pettus, mis mõjutab Euroopa ühenduste finantshuve 26. juuli 1995. aasta Euroopa ühenduste finantshuvide kaitse konventsiooni tähenduses;
- ☐ kuritegelikul teel saadud tulu rahapesu;
- ☐ rahavõltsimine, sealhulgas eurode võltsimine;
- ☐ arvutikuriteod;
- ☐ keskkonnakuriteod, sealhulgas ohustatud looma- ja taimeliikide ning taimesortide

salakaubavedu;

- ☐ kaasaaitamine ebaseaduslikule sissesõidule ja riigisviibimisele;
- ☐ tahtlik tapmine, raske kehavigastuse tekitamine;
- ☐ ebaseaduslik kauplemine inimorganite ja -kudedega;
- ☐ inimröövv, ebaseaduslik vabaduse võtmine ja pantvangi võtmine;
- ☐ rassism ja ksenofoobia;
- ☐ organiseeritud või relvastatud röövimine;
- ☐ kultuuriväärtuste, sealhulgas antiik- ja kunstiesemete salakaubavedu;
- ☐ kelmus;
- ☐ väljapressimine ja raha väljapressimine;
- ☐ toodete võltsimine ja piraatkoopiate valmistamine;
- ☐ haldusdokumentide võltsimine ja nendega kaubitsemine;
- ☐ maksevahendi võltsimine;
- ☐ ebaseaduslik kauplemine hormoonpreparaatide ja muude kasvukiirendajatega;
- ☐ tuumamaterjalide ja radioaktiivsete ainete salakaubavedu;
- ☐ varastatud sõidukitega kauplemine;
- ☐ vägistamine;
- ☐ süütamine;
- ☐ Rahvusvahelise Kriminaalkohtu pädevusse kuuluvad kuriteod;
- ☐ õhusõiduki või laeva kaaperdamine;
- ☐ sabotaaž.

3. Kui punktis 1 osutatud kuritegu (kuriteod) ei ole loetletud punktis 2 või kui kohtuotsus ja tunnistus edastatakse liikmesriiki, kes on teatanud, et ta kontrollib teo kahepoolset karistatavust (raamotsuse artikli 7 lõige 4), esitage palun asjaomase kuriteo (asjaomaste kuritegude) täielik kirjeldus:

4. [Välja jäetud]

k) Teave kohtuotsuse kohta, millega määrati karistus:

1. Märkida, kas kohtuotsus tehti tagaselja:

☐ ei

☐ jah; on tehtud kindlaks, et:

☐ isikut teavitati isiklikult või väljaandjariigi seaduste kohaselt pädeva esindaja kaudu, millal ja kus toimub menetlus, mille tulemusel tehti tagaseljaotsus, või

☐ isik on pädevale asutusele teatanud, et ta otsust ei vaidlusta.

2. Andmed karistuse kestuse kohta:

2.1. Karistuse kogukestus (päevades):

2.2. Asjaomases kohtuotsuses sisalduva karistusega seoses seni juba kantud vabadust piirava karistuse aeg (päevades): **……**

seisuga (...) (nimetada kuupäev mil arvutus tehti: pp/kk/aaaa) **.....**

2.3. Muudel kui punktis 2.2 nimetatud põhjustel karistuse kogukestusest maha arvatavate päevade arv (nt karistusega seoses juba määratud amnestiad või armuandmised jne):

..... seisuga (nimetada kuupäev mil arvutus tehti: pp/kk/aaaa) **.....**

2.4. Karistuse kehtivuse lõppkuupäev väljaandjariigis:

☐ ei ole kohaldatav, kuna isik ei ole hetkel vahi all

☐ isik on hetkel vahi all ning väljaandjariigi õiguse kohaselt saab karistus kantud (märkida kuupäev: pp/kk/aaaa)[13]:

3. Karistuse liik:

☐ vabadusekaotuslik karistus

☐ vabadust piirav meede (palun täpsustada):

…….

[13] "Palun märkida siia, milliseks kuupäevaks oleks karistus täies ulatuses kantud (võtmata arvesse mis tahes varasema ja/või tingimisi vabastamise võimalusi), kui isik jääks väljaandjariiki."

l) Teave enneaegse või tingimisi vabastamise kohta:

1. Väljaandjariigi õiguse kohaselt on süüdimõistetud isikul õigus enneaegsele või tingimisi vabastamisele,

kui ta on kandnud:

☐ poole karistusest

☐ kaks kolmandikku karistusest

☐ muu osa karistusest (palun märkida, kui palju):

2. Tunnistuse välja andnud asutus palub endale teatada järgmist:

☐ täidesaatva riigi seaduse alusel süüdimõistetud isiku enneaegse või tingimisi vabastamise suhtes kohaldatavad sätted

☐ enneaegse või tingimisi vabastamise perioodi algus ja lõpp.

m) Isiku arvamus:

1. ☐ Isiku arvamust ei saadud teada, sest ta viibib juba täidesaatvas riigis.

2. ☐ Isik viibib väljaandjariigis ja:

a. ☐ isik taotles kohtuotsuse ja tunnistuse edastamist

☐ isik andis kohtuotsuse ja tunnistuse edastamiseks nõusoleku

☐ isik ei andnud kohtuotsuse ja tunnistuse edastamiseks nõusolekut

(esitada isiku poolt antud põhjused):

b. ☐ lisatud on süüdimõistetud isiku arvamus

☐ süüdimõistetud isiku arvamus on juba edastatud täidesaatvale riigile (märkida kuupäev: pp/kk/aaaa):

n) Muud juhtumiga seotud asjaolud (täitmine vabatahtlik):

.....

.....

.....

.....

o) Muu teave

Kohtuotsus(t)e tekst on lisatud käesolevale tunnistusele.[14]

Tunnistuse väljastanud asutuse ja/või selle esindaja allkiri, millega tunnistatakse tunnistuse sisu täpseks:

.....

.....

Nimi:

.....

Ametikoht (ametinimetus/ametiaste):

.....

Kuupäev:

.....

Ametlik pitser (kui see on olemas):

[14] Tunnistuse välja andnud asutus peab lisama kõik juhtumiga seotud kohtuotsused, mis on vajalikud kogu teabe saamiseks lõpliku täideviidava karistuse kohta. Samuti võib lisada olemasoleva(d) kohtuotsus(t)e tõlke(d).

TEADE SÜÜDIMÕISTETUD ISIKULE

Käesolevaga teatatakse Teile ..... (väljaandjariigi pädev asutus) otsusest edastada .....(väljaandjariigi pädev kohus) ..... (kohtuotsuse kuupäev) kohtuotsus ..... (võimalusel viitenumber) ..... (täidesaatev riik) selle tunnustamiseks ja kohtuotsusega määratud karistuse täideviimiseks kooskõlas siseriikliku õigusaktiga, millega rakendatakse nõukogu .... (kuupäev) raamotsust (.../.../JSK)[15] raamotsus vastastikuse tunnustamise põhimõtte kohaldamise kohta kriminaalasjades tehtud otsuste suhtes, millega määratakse vabadusekaotuslikud karistused või vabadust piiravad meetmed, nende Euroopa Liidus täideviimise eesmärgil, ELT ...

Karistuse täideviimist reguleeritakse ..... (täidesaatev riik) õigusega. Selle riigi asutused on pädevad otsustama täitemenetluse üle ja määrama kindlaks kõik sellega seotud meetmed, sealhulgas enneaegse või tingimisi vabastamise põhjused.

..... (täidesaatev riik) pädev kohus peab kogu kantavast vabadusekaotuslikust karistusest arvama maha karistusega seotud ja juba kantud vabadusekaotusliku karistuse aja. ..... (täidesaatev riik) pädev asutus võib karistust muuta ainult siis, kui karistus on oma kestuselt või olemuselt vastuolus selle riigi õigusega. Muudetud karistus ei tohi .....(väljaandjariik) määratud karistust oma olemuselt ega kestuselt raskendada.

---

[15] ELT palun sisestada käesoleva raamotsuse number ja kuupäev.

Käesoleva raamotsuse eesmärgiks oleva rehabilitatsiooniga seoses lisatakse järgmine nõukogu avaldus:

Võttes arvesse, et käesoleva raamotsuse põhieesmärk on süüdimõistetud isiku edukas rehabilitatsioon riigis, millega tal on tihedaimad sidemed, nagu on selgesõnaliselt sätestatud artiklis 3 ja mida on kinnitatud raamotsuse preambulas, ning nõustudes, et liikmesriikide vastastikuse usalduse tõttu ei ole vajalik kehtestada täiendavat keeldumise põhjust sellel alusel, et kohtuotsuse tunnustamine ei ole kooskõlas rehabilitatsiooni eesmärgiga, rõhutab nõukogu, et see eesmärk peaks olema väljaandjariigi jaoks peamine tegur iga kord, kui tehakse otsus vajaduse kohta edastada kohtuotsus ja tunnistus täidesaatvale riigile.